



Curriculum vitae

MICHELA BALDO

EDUCATION

- PH.D** Translation Studies and Italian
The University of Manchester (UK) (2009)
CTIS (Centre for Translation and Intercultural Studies)
Ph.D thesis: 'Translation as Re-Narration in Italian-Canadian Writing: 'Code switching, Focalisation, Voice and Plot in Nino Ricci's trilogy and its Italian translation.'
Supervisors: Prof Mona Baker and Dr Francesca Billiani.
- M.A** Translation Studies
CTIS (Centre for Translation and Intercultural Studies)
The University of Manchester (UK) (2004)
M.A thesis: 'Narrative as a (Re)Construction of Reality'.
The thesis was a sociolinguistic narrative analysis of a documentary on the conflict in Cyprus (between Greek and Turkish Cypriots).
- B.A** Classical Studies (summa cum laude), Italian and Modern Greek Language and Culture (2000) at the University of Padua (Italy)

LANGUAGE SKILLS

English – fluent. I have been studying and working in the UK for 20 years.

Modern Greek –very good. I achieved this standard through my degree, language examinations in Athens, Thessaloniki and Padua, study experience (Erasmus project) and work in Greece.

French – very good. I studied French at secondary school and at the University of Padua.

Spanish – good. I worked in Spain for brief periods and I took the A level exam in the UK (grade A).

German – basic written knowledge. I gave an exam at the University of Padua.

Arabic – absolute beginners’ knowledge. I took lessons of Arabic at the University of Padua and private lessons at the University of Manchester.

Chinese- absolute beginners’ course taken at the University of Birmingham in May-July 2011.

Latin and Ancient Greek – written knowledge. I studied Classics at secondary school and at the University of Padua for 10 years.

ACADEMIC EMPLOYMENT

1st September 2021- open ended (permanent)

I am lecturer in Translation Studies at the University of Birmingham where I teach core and optional courses in Translation Studies to campus and DL Ma students.

28 September 2020- 31 August 2021

I worked as a teaching fellow in Translation Studies at the University of Birmingham. I taught core and optional courses in Translation Studies, such as Theoretical and Analytical skills, Translation for business, Specialised Translation and Contemporary Translation Theories, both for the campus and the distance learning MA in Translation Studies.

29 August 2017- 29 August 2020

I held a honorary fellowship in Translation Studies at the University of Hull. (<https://www2.le.ac.uk/departments/modern-languages/research-1/interdisciplinary-gender-and-sexuality-research-cluster-igsrc> .

June 24, 2020- July 20, 2020, University of Saarland.

I was invited by professor Astrid Fellner to be a visiting fellow for a month at the department of British, North American and Anglophone Studies of The University of Saarland, as part of the activities of the **IRTG** diversity network.

September 30 2016- to October 14 2017

I worked as a teaching fellow in Translation Studies at the University of Hull. I taught core modules for the BA and MA in Translation Studies: *Issues in Translation Studies*, *Linguistics for translators*, *Translation Dissertation seminars*, *Specialist Translation Skills: Legal, Medical and Technical Translation*, *Introduction to Translation Studies*, *Theoretical and Practical Approaches to Translation*. As part of my appointment I also supervised 12 MA dissertations.

September 29 2014- September 29 2016

I worked as a lecturer in Translation Studies at the University of Leicester. I taught core and optional modules for the BA and MA in Translation and Interpreting such as: *Introduction to translating* and *Introduction to Translation Studies* (for BA students), *Development of Translation Studies*, *Research skills and Methods in Translation studies I and II*, *Audiovisual Translation* (WinCaps and Subtitle Workshop software), and *Current Issues in Translation Studies* (for MA students). Moreover, I supervised

several MA students writing their MA dissertation in Translation Studies and 4 PhD students in Translation Studies.

February 2014-May 2014

I worked as an Italian tutor for two Ma courses in Translation Studies at the University of Manchester, 'Legal translation for International Organisations' and 'Scientific and Technical Translation'. My role consisted in discussing in class with the students their translations from English into Italian, making reference to the theoretical aspects covered by the course convenors, and assessing their translations.

1 November 2013- 30 June 2014

I was a visiting research fellow at the Centre for contemporary women's writing (CCWW) of the IMLR (Institute of Modern Languages Research) of the University of London. I investigated the translation into Italian of Italian-American and Italian-Canadian women's writing. As part of this post I organised a seminar, I presented the results of my research in two seminars and wrote an article for a peer-reviewed journal based on the research conducted.

November 1 2012 – October 31 2013, Siena, Italy.

I held a fixed term research contract at the Università per stranieri di Siena. I collaborated with Professor Pierangela Diadori in the activities related to the European project (L-pack): teaching Italian to immigrants. My role consisted in the creation of intralingual subtitles for the videos of the project, as a teaching and learning aid, and in the simplification of the teaching units for a beginners level.

October 1 2010 – September 15 2012, Birmingham, UK.

I was employed in a fixed term contract as a Teaching Fellow in Translation Studies at the University of Birmingham, where I taught courses in translation studies (translation theory and practice and translation technology) and intercultural communication. There I designed, co-designed and taught seven courses in Translation Studies and Applied Linguistics: one for undergraduate students of the department of modern languages, *Translation and Europe*, which covered the most important translation theories, and six for M.A. students in Translation Studies. These were: *Introduction to Translation Studies* (a course on the main theories of translation), *Translation and Professional Communication Skills* (a course on the skills necessary for entering the translation profession, such as working as a freelance translator or in-house translator), *Translation Project* (producing a translation with commentary), *Translation Technology*, in which I covered topics such as translation memories (Trados Studio 2009 and 2011 and Omega T), online terminology for translators, machine translation and subtitling software programs (Wincaps and Subtitle workshop), and *Contemporary Translation Theories*. I also convened and taught a course, *Intercultural Communication*, for students of Translation, TEFL/TESOL and Applied Linguistics. I also rewrote and update a module, Discourse analysis and Translation, for the distance-learning programme in Translation Studies.

May 1 2009 – November 30 2010, Manchester, UK.

I worked as research associate at a project on language acquisition in monolingual and bilingual (English/Italian - Spanish/Italian language pair) children, based at the

University of Manchester, School of Psychological Sciences and funded by Leverhulme Trust.

September 2007 - June 2008, Manchester, UK.

I worked as a part-time Italian teaching assistant at the University of Manchester where I held oral Italian classes for year 1 and 4.

September 2005 - June 2007, Manchester, UK.

I worked as a part-time teacher of Italian (GTF, teaching fellowship programme) at the University of Manchester where I held post-intermediate and further Italian classes (Leap programme) and grammar and translation classes for second year students (Italian department).

November 1st 2004 – November 30th 2005, Manchester, UK.

I worked as a research assistant at the University of Manchester, School of Psychological Sciences. The research was on bilingual (Italian-English) children and investigated phenomena of cross-linguistic influence in the simultaneous acquisition of two languages from birth.

February 1st 2005 - April 2005, Manchester, UK.

I held a course of Italian (oral classes, post-Alevel students) in the School of Modern languages, Italian department at the University of Manchester.

NON ACADEMIC EMPLOYMENT

June 2018- to September 2020

I worked as a freelance translator, specialising in the translation of academic texts in the field of humanities/sociology and NGO/charity documents. My website is called eMBolden translations <http://www.embolden-translations.com/en/>. In December 2018 I completed the translation into Italian of a book on queer Italian cinema by scholar Sergio Rigoletto, and in the last months I completed the translation into English with translator Elena Basile of the book by Italian scholar Lorenzo Bernini entitled: *Le teorie Queer. Un' introduzione (Queer Theories: An Introduction)*, which was published by Routledge in August 2020. In September 2020 I completed the translation into English of a short book that explores an experience of a self-organised community kindergarten in Milan, in Northern Italy, called *Soprasotto*.

September 2005 - to date, Manchester-Birmingham-Leicester (UK), Roma (Italy) Hull (UK).

I occasionally translated from English into Italian for different bodies that advertised their jobs through the University of Manchester, Birmingham or Leicester. From February 2013 to June 2013 I translated texts and subtitled videos (from English into Italian) as part of the conference on queer femme I co-organised in Rome. I often translate short texts on transfeminism for groups or friends.

October 2009- December 2009, Manchester, UK.

I worked as a freelance translator for GAP (<http://www.gapunit.org>) on a project called 'GenderWorks' in collaboration with Oxfam (UK) and Lamoro (Italy).

June 12 2008, Manchester, UK.

I worked as an interpreter from English into Italian and Italian into English for the Italian filmmaker Mimmo Calopresti on his visit to Manchester to promote his latest film 'L'abbuffata' (as part of a three days' event including a conference held at the University of Manchester with the title 'Italian cinema. Old and new tendencies').

October 2007 - December 2007, Manchester, UK.

I taught advanced classes of Italian and culture (online news) to adults, in collaboration with Dante Alighieri society of Manchester.

September 2004 - April 2005, Manchester, UK.

I worked as a volunteer translator for 'Translators for peace' (Traduttori per la pace), translating texts from English into Italian.

RESEARCH GRANTS/AWARDS

September 2022, Toronto, Canada.

I am the recipient of the Emilio Goggio research fellowship at the University of Toronto. As part of the fellowship I will collaborate with Licia Canton and Paolo Frasca on the project "Queer Italian artists". I will spend a period of research in Canada in May-June 2023, between Toronto and Montreal, and I will deliver papers at two conferences taking place in Toronto and Montreal.

27 March 2017, Hull, UK.

I was shortlisted (along with other 3) for a student-led postgraduate Teaching Award at the University of Hull

<https://hullstudent.com/news/article/slta-shortlist-2017>

2015, November and March 2016, Leicester, UK

I have successfully applied for 2 small grants to ASMI and SIS (two institutes for Italian studies) for the organisation of a workshop day, held on the 20th May 2016, with international renowned speakers on theories and ideologies of gender in Italy and France.

2008, Manchester, UK.

As part of the organising committee of the postgraduate conference in Translation (Translation Frames: Gateways and Gatekeeping) held in Manchester in July 2008, we were awarded first prize in the postgraduate section of the University of Manchester Team Working Awards 2008. We were also successful in winning support for the conference from the Arts and Humanities Research Council.

2005-2007, Manchester, UK.

I received a grant from the University of Manchester as part of the Graduate teaching Fellowship's Programme (GTF).

RESEARCH NETWORK/APPOINTMENT

June 2022- to present

I am a member of AAIS (American Association of Italian Studies) and part of the Queer Caucus committee of the AAIS conference..

June 2021- to present

I am in the advisory board of the journal Italian-Canadiana.
<https://jps.library.utoronto.ca/index.php/italiancan/about>

September 2020- to present

I am a member of the translators association (TA society) of the society of Authors (SOA). <https://societyofauthors.org/Groups/Translators>

July 2019- to present

I am a member of *Canadiana*.

February 2019- to present

I am a member of the Canadian society of Italian Studies (CAIS).

December 2018- to present

I am in the advisory board of the journal *g/s/I (Gender sexuality Italy)*

September 2016- to present

I am a member of the **EST: European Association of Translation Studies**.

January 2015- to present

I am a member and coordinator of the IRCGS (interdisciplinary research cluster on gender and sexuality) at the University of Leicester.

List of publications

AUTHORED BOOKS

Baldo, Michela (2019) *Italian-Canadian Narratives of Return: Analysing Cultural Translation in Diasporic Writing*. London: Palgrave MacMillan.

EDITED BOOKS/JOURNAL ISSUES

- Baldo, Michela, Jonathan Evans and Ting Guo (eds) (2023) 'Translating the Queer Popular.' Special issue of *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*.
- Baldo, Michela, Jonathan Evans and Ting Guo (eds) (2021) 'Translation and LGBT+/ Queer activism.' Special issue of *TIS (Translation and Interpreting Studies)*.
- Baldo, Michela, Fabio Corbisiero and Pietro Maturi (eds) (2016). *Gender and language/Genere e linguaggio*, special issue of *g/s/i (Gender/Sexuality/Italy)* number 3.
- Baldo, Michela, Rachele Borghi and Olivia Fiorilli (eds) (2014) *Il Re Nudo. Per un archivio Drag King in Italia*. Pisa: ETS.
- Garzelli, Beatrice and Michela Baldo (eds) (2014) *Subtitling and Intercultural Communication*. Series *Interlinguistica*. Pisa: ETS.

TRANSLATIONS

- Rigoletto, Sergio (2020) *Le Norme Traviate: saggi sul genere e sulla sessualità nel cinema e nella televisione italiana*. Translation from English into Italian by Michela Baldo. Revision and rewriting by Sergio Rigoletto. Rome: Meltemi editore.
- Bernini, Lorenzo (2020) *Queer Theories. An Introduction*. English translation by Michela Baldo and Elena Basile. New York and London: Routledge.

ARTICLES and CHAPTERS IN BOOKS

- Baldo, Michela (2023) "Translation and the formation of collectivities. The case of Onna Pas", *Translation in Society*, 3(1), 1-18.
- Baldo, Michela (2021) "The Courage we Have: On old and new coming outs", Introduction to the book *Here and Now. An Anthology of queer Italian-Canadian writing*, 24-33. Montreal: Longbridge Books.
- Baldo, Michela, Jonathan Evans and Ting Guo (2021) "Introduction: translation and LGBT+/queer activism". Special issue of *TIS (Translation and Interpreting Studies)*, 16(2), pp. 185-195.
- Baldo, Michela (2021) "Queer feminisms and the translation of sexual health". In Şebnem Susam-Saraeva and Eva Spisiakova (eds) *Routledge Handbook of Translation and Health*, 314-330. New York and London: Routledge.
- Baldo, Michela (2020) "Translating the time of neoliberal precarity. Some notes on Italian Queer Transfeminist Scenarios." In James Saint André (ed.) *Translation and Time. Exploring the Temporal Dimension of Cross-Cultural Transfer*, 108-125. Kent (US): Kent State University Press.
- Baldo, Michela (2020) "The contribution of the translation of Italian – Canadian writing to Italian Diaspora Studies." *Moderna*, special issue on "Italian Diaspora Studies" edited by Margherita Ganeri, 1(2): 121-134.

- Baldo, Michela (2020) "Activist translation, alliances and performativity: translating Judith Butler's *Notes Toward a Performative Theory of Assembly* into Italian." In Rebecca Gould and Kayvan Tahmasebian (eds) *The Routledge Handbook of Translation and Activism*, 30-48. New York and London: Routledge.
- Baldo, Michela (2020) "Translating Italian-Canadian writing into Italian: returns and amnesia". In Giovanna Rocchi (ed.) *Proceedings of Diaspore Italiane/ Italy in Movement Conference , Genova June 27-29 2019*, 15-20.
https://www.diasporeitaliane.com/images/files/20200319_Diaspore_Italiane_conferenza_proceedings.pdf
- Baldo, Michela (2019) "Performance queer drag: Senith e la sperimentazione faux queen in Italia". *Itinera*, 18(2): 1-16.
<https://riviste.unimi.it/index.php/itinera/article/view/12693>
- Baldo, Michela (2019) "Traduzione e performatività: approcci femministi e transfemministi queer". Introduction to the book. In Laura Fontanella *Il corpo del testo. Elementi di traduzione Transfemminista Queer*. Milano" Asterisco edizioni.
- Baldo, Michela (2019) "Translating Spanish transfeminist activism into Italian. Performativity, DIY, and affective contaminations." *g/s/I* , special issue on 'Italian Queer cultures', 6: 66-84.
- Arcara, Stefania, Deborah Ardilli and Michela Baldo (2019) "Valerie Solanas's Trilogia SCUM: A feminist translation project of care. Interview/dialogue with Stefania Arcara and Deborah Ardilli." *g/s/I* special issue on 'Italian Queer Cultures', 6: 136-143.
- Baldo, Michela (2019) "Translating affect, redeeming life. The case of the Italian transfeminist group *ideadestroyingmuros*." *The Translator*, 25(1): 13-26.
- Baldo, Michela and Federico Zappino (2019) "Il dialogo silente. Traduzione, lutto, performatività." Interview with Federico Zappino on his translation into Italian of Monique Wittig's *The Straight Mind* (1992) with the title *Il pensiero eterosessuale* (2019). <https://operavivamagazine.org/schede/michela-baldo/>
- Baldo, Michela (2019). "Queer(y)ing (im)possibilities in the British translation classroom". In Marcella De Marco and Piero Toto (eds) *Gender Approaches in the Translation Classroom. Training the Doers*, 83-102. London: Palgrave MacMillan.
- Baldo, Michela, Jonathan Evans and Ting Guo (2018) "Investigating LGBTQ+ Issues in Translation". Blog entry December 13th. Available at <https://blogs.lse.ac.uk/lsereviewofbooks/2018/12/13/feature-investigating-lgbtq-issues-in-translation-by-michela-baldo-jonathan-evans-and-ting-guo/>
- Baldo, Michela and Moira Inghilleri (2018). "Cultural Resistance, female voices. Translating subversive and contested sexualities." In Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortes (eds) *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, 296-313. New York and London: Routledge.
- Baldo, Michela (2017) "Queer translation as performative and affective un-doing. Translating Butler's *Undoing Gender* into Italian." In Brian James Baer and Klaus Kaindl (eds) *Queering Translation/Translating the Queer*, 188-205. New York and London: Routledge.

- Baldo, Michela (2017) "Frocie, femminelle, terrone, polentone e favolosità varie. Quando il queer è di casa". *Queer Italia Network* (QUIR) (13 May 2017) <https://queeritalia.com/2017/05/13/frocie-femminelle/>
- Fiorilli, Olivia and Michela Baldo (2017) "Drag King Practices and the Struggle against Cis-normativity: Some Insights from the Italian Scenario." In Nina Kane and Jude Woods (eds) *Reflections on Female and Trans* Masculinities and Other Queer Crossings*, 165-181. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Baldo, Michela, Fabio Corbisiero and Pietro Maturi (2016) "Ricostruire il genere attraverso il linguaggio: per un uso della lingua (italiana) non sessista e non omotransfobico". Introduction of *Gender and language/Genere e linguaggio*, special issue of *g/s/I (gender/sexuality/italy)* 3, XII-XVII.
- Baldo, Michela (2016) "Sexism, misogyny and heteronormativity in Italian legal and media language. The case of "Stupro della fortezza da Basso."." *Invited Perspectives* section of *Gender and Language/genere e linguaggio*, special issue of *g/s/I (gender/sexuality/italy)* 3: 72-78.
- Baldo, Michela and Olivia (Roger) Fiorilli (2016) "Queering Temporality in Italian Drag King Archives". *Queering Histories and Temporalities*, special issue of *Lambda Nordica* 3-4: 56-80.
- Baldo, Michela (2015) "Undoing gender e il disfarsi e ri-farsi della traduzione". *Doppiozero* (2 May 2015). <http://www.doppiozero.com/materiali/teorie/undoing-gender-e-il-disfarsi-e-ri-farsi-della-traduzione>
- Baldo, Michela (2015) "Painful Italianness. Translating the (post)migrant female body". Available at <http://sas-space.sas.ac.uk/5838/#undefined>
- Baldo, Michela (2015) "Familiarizing the Gay, Queering the Family. Coming out and resilience in Mambo Italiano". In Chiara Bertone and Maria Pallotta-Chiarolli (eds) *Queering Families of Origin*, 168-187. New York and London: Routledge (book based on the Journal issue of *GLBT Family Studies*).
- Garzelli, Beatrice and Baldo Michela (2014) "Introduction/Introduzione". In Beatrice Garzelli and Michela Baldo (eds) *Subtitling and Intercultural Communication*. Pisa: ETS, 9-23.
- Baldo, Michela (2014). "When the Body of the Queer Researcher is "Trouble"". *Lambda Nordica* 2: 118-132.
- Baldo, Michela (2014) "Familiarizing the Gay, Queering the Family. Coming out and resilience in Mambo Italiano". *Journal of GLBT Family Studies* 10 (1-2): 168-187.
- Baldo, Michela (2014). "Questa Fem che non si vede. Genderotica 2013 e la prima conferenza fem a Roma". In Roberta di Bella and Romina Pistone (eds) *Donne+ Donne. Prima, attraverso e dopo il Pride*, 83-103. Palermo: Qanat.
- Baldo, Michela (2013) "Landscapes of Return. Italian-Canadian writing published in Italian by 'Cosmo Iannone editore". *Translation Studies* 6 (2): 199-216. http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700.2013.777600#.UcRMJ_kziS

- Baldo, Michela (2012) "Lu Malocchio in Ricci's *Lives of the Saints*". *Italians in Canada: Selected Studies in Art, Literature, and History*, special issue of *Quaderni di Italianistica* 33 (1): 37-60.
- Serratrice, L., Sorace, A., Filiaci, F. & Baldo, M. (2011) "Pronominal objects in English–Italian and Spanish–Italian bilingual children". *Applied Psycholinguistics* 33(4): 725-751.
- Baldo, Michela (2011) "Translation and Opposition in Italian-Canadian Writing". In Dimitris Asimakoulas and Margaret Rogers (eds) *Translation and Opposition*, 161-181. Bristol: Multilingual Matters.
- Gualardia Antonio and Michela Baldo (2010) "Bear or 'orso'? Translating gay bear culture into Italian". *In Other Words* 36 (2): 23-39.
- Baldo, Michela (2009) "Dubbing Multilingual Films: *La terra del ritorno* and the Italian-Canadian Diaspora". *The translation of dialects in multimedia*, special issue of *Intralinea*. (no page numbers).
- Baldo, Michela (2009) "Subtitling Multilingual Films. The case of *Lives of the Saints*, an Italian-Canadian TV Screenplay". In Federico Federici ed. *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*, 117-135. Roma: Aracne.
- Serratrice, L., Sorace, A., Filiaci, F. & Baldo, M. (2009) "Bilingual Children's Sensitivity to Specificity and Genericity: Evidence from metalinguistic awareness". *Bilingualism: Language and Cognition* 11 (2): 239-257.
- Sorace, A., Serratrice, L., Filiaci, F. & Baldo, M. (2009) "Discourse Conditions on Subject Pronoun Realization: Testing the linguistic intuitions of older bilingual children". *Lingua* 119(3): 460-477.
- Baldo, Michela (2008) "Queer in Italian-North American Women Writers". *Queer Studies: Methodological Approaches*, special issue of *GJSS* (Graduate Journal of Social Sciences) 5(2): 35-62.
- Sorace, Antonella, Ludovica Serratrice, Francesca Filiaci and Michela Baldo (2007) "Plural Noun Phrases in Late Simultaneous Bilingualism: A study of English-Italian and Spanish-Italian children". Proceedings of the *31st Boston University Conference on Language Development* 1-12.